

شرقية 文化 שפה национален 十

inalco

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

CERMOM  
Centre de recherches  
Moyen-Orient  
Méditerranée

CERLOM  
Centre d'étude et de recherche  
sur les littératures  
et les oralités du monde



Allameh  
Tabataba'i  
University



Kharazmi University

Colloque international

# Textes sans frontières

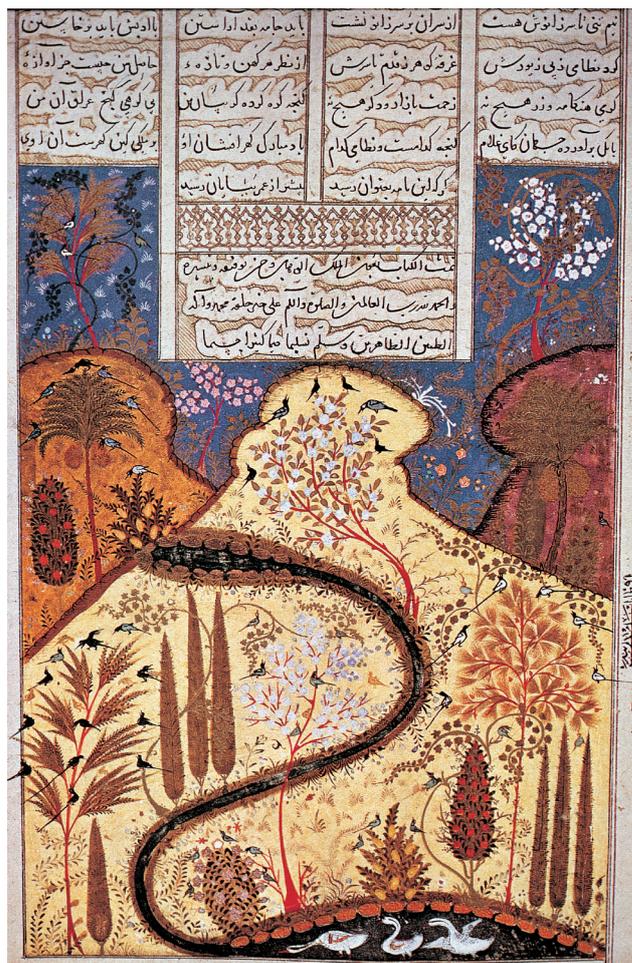
recherche

Mardi 6 - mercredi 7 mars  
2018  
9h30-17h30

Auditorium  
Inalco  
65 rue des Grands Moulins  
75013 Paris

Responsables :

Leili Anvar, Julie Duvigneau,  
Sobhi Boustani, Amir Moghani



# Programme

Mardi 6 mars matinée  
9h30-12h30

Regards croisés : Textes et intertextes

Président de séance : Sobhi Boustani, INALCO

10h

Ouverture du colloque par Jean-François Huchet, vice-président du Conseil Scientifique de l'INALCO

10h30-11h00

Majid Saleh Bak, Université Allameh Tabatabai  
« *Maṣr' Kléopatra* (meurtre de Cléopâtre), pièces théâtrale poétique de Ahmad Shawqi » (conférence en arabe)

11h-11h30

Dr. Sadegh Khorsha, Université Allameh Tabatabai  
« L'Avare et l'avarice et leur représentation chez al-Jahiz, Marûn Naqqache et Molière » (conférence en arabe)

11h30-11h45 : PAUSE

11h45-12h15

Fatemeh Javaheri, Université Kharazmi,  
« *al-Arba'in* in ritual, a text behind the national boundaries » (conférence en anglais)

Mardi 6 février après-midi

14h30-17h30

Les voyages d'une légende : tribulations d'un fou d'amour (le cas de Majnûn Leyla)

Présidente de séance : Leili Anvar, INALCO

14h30-15h10

Hachem Foda, INALCO

« Les sources profanes de l'amour mystique dans la tradition poétique arabe »

15h10-15h50

Mathias Hoorelbeke, INALCO

« Biographie d'une légende : la notice de Majnûn dans le Livre des Chants »

15h50-16h10 : Pause

16h10-16h50

Sogra Falahati, Université Kharazmi

« Application of the Arabic Language in Nezâmi's Leyla and Majnûn » (conférence en anglais)

16h50-17h30

Mohammad-Amir Jalali, Université Allameh Tabatabai

« Les métamorphoses de l'histoire de Leyli et Majnûn dans les littératures arabes, persanes et contemporaines » (conférence en persan)

Mercredi 7 mars 2018 matinée  
9h30-12h30

Textes et dialogues : influences ou confluences ?

Présidente de séance : Julie Duvigneau, INALCO

09h30-10h10

Habibollah Abbassi, Université Kharazmi

« The Language of two aesthetic Ideas: Mysticism and surrealism »  
(conférence en anglais)

10h10-10h50

Faezeh Bekhnaveh, doctorante INALCO

« La symbolique de la "main", du texte coranique à la poésie soufie persane »

10h50-11h10 : PAUSE

11h10-11h50

Rasoul Rasoulipour, Université Kharazmi, « Dialogue in silence »  
(conférence en anglais)

11h50-12h30

Fatemeh Mirza-Ebrahim Tehrani, Université Allameh Tabatabaï

« L'influence du français sur l'évolution de la littérature persane »

Mercredi 7 mars 2018 après-midi  
14h30-17h30

Récits de voyages, réels ou imaginaires : raconter l'altérité ou construire l'universalité ?

Présidente de séance : Marie Urinat-Nikolov, INALCO

14H30-15h10

Bizan Zare, Université Kharazmi

« The Role of scientific Travel-trips in adjusting cultural prejudices and stereotypes along nations » (conférence en anglais)

15h10-15h50

Nader Nasiri-Moghaddam, Université de Strasbourg

« Les récits de voyages français concernant la Perse sous les Qadjar (1796-1925) : éléments de transmission d'informations sur un pays lointain »

15h50-16h10 : PAUSE

16h10-16h50

Laurence Chamlou, Université de Reims

« L'altérité, source d'une expérience littéraire. Le cas de *Passenger to Téhéran* de Vita Sackville-West »

16h50-17h30

Yassaman Khajehi, Université de Clermont-Ferrand

« L'identité marionnettique persane à travers le voyage »

## Argument

Ces deux journées d'étude organisées conjointement par le CERMOM, le CERLOM et les universités iraniennes de 'Alameh Tabatabaï et Kharazmi viennent compléter les journées d'étude organisées à Téhéran en octobre 2016 à l'université 'Alameh Tabatabaï sur les relations entre le monde iranien et d'autres aires linguistiques. Il s'agit d'explorer les phénomènes d'échanges linguistiques, culturels et littéraires entre plusieurs aires culturelles : comment à travers les textes, les frontières – géographiques et temporelles – se traversent, les langues et les idées circulent, avec les pertes et les enrichissements inévitables dans les processus de transfert, d'hybridation, de traduction ou d'adaptation. Comment les peuples s'observent, entrent en dialogue, tentent de se comprendre, s'opposent parfois, mais finissent toujours par admettre l'autre ou du moins l'altérité dont il est porteur au plus intime de leurs langues et de leurs pratiques culturelles.

Quel meilleur miroir de ces jeux de reflets que la littérature ? Prose, poésie, littérature de voyage, textes anciens ou modernes : la littérature est le lieu où les échanges linguistiques sont mis à jour, où le dialogue devient possible. Dans l'espace littéraire, la fécondation des uns par les autres s'exprime avec éclat.

C'est cette fécondation mutuelle que le programme « Textes sans frontières » tentera de mettre à jour ; c'est à ce dialogue qu'il invite en réunissant, par delà les frontières, des orateurs issus d'horizons divers.

## Programme des deux jours :

Mardi 6 mars, matinée: Regards croisés : Textes et intertextes

Mardi 6 mars, après-midi: Les voyages d'une légende : tribulations d'un fou d'amour (le cas de Majnûn Leyla)

Mercredi 7 mars, matinée: Textes et dialogues : influences ou confluences ?

Mercredi 7 mars, après-midi: Récits de voyages, réels ou imaginaires : raconter l'altérité ou construire l'universalité ?

## Intervenants

Habibollah ABBASI, Professeur de langue et littérature persanes, Université Kharazmi, Téhéran.

Faezeh BEKHNAVEH, Doctorante, INALCO (CERLOM), Paris

Laurence CHAMLOU, Maître de Conférences en langue et littérature anglaises, Université de Reims Champagne-Ardennes.

Sogra FALAHATI, Maître de Conférences en langue et littérature arabes, Université Kharazmi, Téhéran.

Hachem FODA, Maître de Conférences en langue et littérature arabes, INALCO, Paris.

Mohammad-Amir JALALI, Maître de Conférences en langue et littérature arabes, Université Allameh Tabatabai, Téhéran.

Fatemeh JAVAHERI, Maître de Conférences en langue et littérature anglaises, Université Kharazmi, Téhéran.

Mathias HOORELBEKE, Maître de Conférences en littérature arabe, INALCO, Paris.

Yassaman KHADJEHI, Maître de Conférences en études théâtrales, Université de Clermont Auvergne.

Sadegh KHORSHA, Maître de Conférences en langue et littérature arabes, Université Allameh Tabatabai.

Nader NASIRI-MOGHADDAM, Professeur en études iraniennes, Université de Strasbourg.

Rasoul RASOULIPOUR, professeur de philosophie, Université Kharazmi, Téhéran.

Majid SALEH BAK, Maître de Conférences en langue et littérature arabes, Université Allameh Tabatabai, Téhéran.

Fatemeh TEHRANI, Maître de Conférences en langue et littérature françaises, Université Allameh Tabatabai, Téhéran.

Bizhan ZARE, Maître de Conférences en sociologie, Université Kharazmi, Téhéran.

ثقافة    национален    שפה    文化    شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

**CERMOM**  
Centre de recherches  
Moyen-Orient  
Méditerranée

**CERLOM**  
Centre d'étude et de recherche  
sur les littératures  
et les oralités du monde



**Allameh  
Tabataba'i  
University**



**Kharazmi University**

